2025/2167

2025.10.29.

MEGÁLLAPODÁS AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS A BRAZIL SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A BŰNÜLDÖZÉSI EGYÜTTMŰKÖDÉS EURÓPAI UNIÓS ÜGYNÖKSÉGÉVEL (EUROPOL) ÉS BRAZÍLIA SZÖVETSÉGI RENDŐRSÉGÉVEL, VALAMINT AZOKON KERESZTÜL FOLYTATOTT EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

AZ EURÓPAI UNIÓ, a továbbiakban: az Unió vagy az EU,

valamint

A BRAZIL SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG, a továbbiakban: Brazília,

a továbbiakban együttesen: a Szerződő Felek,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a személyes és nem személyes adatoknak a Bűnüldözési Együttműködés Európai Uniós Ügynöksége (Europol) és Brazília illetékes hatóságai közötti cseréjének lehetővé tételével e megállapodás megteremti az Unió és Brazília közötti megerősített bűnüldözési operatív együttműködés kereteit, egyszersmind biztosítékokat nyújtva az emberi jogok és az érintett egyének alapvető szabadságainak tekintetében, ideértve a magánélet tiszteletben tartásához és az adatvédelemhez való jogot,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy e megállapodás nem érinti a Brazília és az Unió tagállamai közötti, a kölcsönös jogsegélyről szóló megállapodásokat, amelyek lehetővé teszik személyes adatok cseréjét,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy e megállapodás nem kötelezi az illetékes hatóságokat személyes vagy nem személyes adatok továbbítására, és hogy a személyes vagy nem személyes adatok e megállapodás alapján kért megosztása önkéntes marad,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. CIKK

Célkitűzés és hatály

1. E megállapodás célja, hogy a Bűnüldözési Együttműködés Európai Uniós Ügynöksége (Europol) és Brazília illetékes hatóságai között együttműködési kapcsolatokat hozzon létre, valamint lehetővé tegye közöttük a személyes és nem személyes adatok továbbítását annak érdekében, hogy támogassa és megerősítse az Unió tagállamai hatóságainak és Brazília hatóságainak fellépését, továbbá a bűncselekmények – többek között a súlyos bűncselekmények és a terrorizmus – megelőzése és az ellenük folytatott küzdelem terén folytatott kölcsönös együttműködésüket, ugyanakkor megfelelő biztosítékokat nyújtva az emberi jogok és az egyének alapvető szabadságainak tekintetében, ideértve a magánélet tiszteletben tartásához és az adatvédelemhez való jogot.

2. E megállapodás hatálya az Europol és Brazília illetékes hatóságai közötti, az Europolnak – az Európai Unióról szóló szerződéssel (EUSZ) és az Európai Unió működéséről szóló szerződéssel (EUMSZ) összhangban alkalmazott Europol-rendeletben, továbbá az e megállapodásban meghatározott – tevékenységi területein, valamint hatásköre és feladatai keretein belül folytatott együttműködésre terjed ki.

2. CIKK

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

(1) „Szerződő Felek”: az Európai Unió és a Brazil Szövetségi Köztársaság;

(2) „Europol”: a Bűnüldözési Együttműködés Európai Uniós Ügynöksége, amelyet az Europol-rendelet alapján hoztak létre;

(3) „Europol-rendelet”: a Bűnüldözési Együttműködés Európai Uniós Ügynökségéről (Europol), valamint a 2009/371/IB, a 2009/934/IB, a 2009/935/IB, a 2009/936/IB és a 2009/968/IB tanácsi határozat felváltásáról és hatályon kívül helyezéséről szóló, 2016. május 11-i (EU) 2016/794 európai parlamenti és tanácsi rendelet (EU HL L 135., 2016.5.24., 53. o., ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2016/794/oj), beleértve annak bármely módosítását, vagy bármely, az említett rendelet helyébe lépő rendelet;

(4) „illetékes hatóságok”: Brazília esetében a II. mellékletben felsorolt, azon belföldi bűnüldöző hatóságok, amelyek Brazília nemzeti joga értelmében felelősek a bűncselekmények megelőzéséért és az ellenük folytatott küzdelemért (a továbbiakban: Brazília illetékes hatóságai), és amelyek tekintetében a Brazil Szövetségi Rendőrségen belül kijelölt nemzeti kapcsolattartó pont az Europollal való központi kapcsolattartó pontként jár el a 26. cikkel összhangban, valamint az Unió esetében az Europol;

(5) „uniós szervek”: a III. mellékletben felsorolt, az EUSZ és az EUMSZ által vagy azok alapján létrehozott intézmények, szervek, képviseletek, hivatalok és ügynökségek;

(6) „bűncselekmények”: az I. mellékletben felsorolt bűncselekménytípusok és kapcsolódó bűncselekmények; a bűncselekmények akkor tekintendők az I. mellékletben felsorolt bűncselekménytípusokhoz kapcsolódónak, ha elkövetésük célja az ilyen típusú bűncselekmények elkövetéséhez szükséges eszközök beszerzése, ilyen típusú bűncselekmények elősegítése vagy elkövetése, vagy az ilyen típusú bűncselekményeket elkövetők büntetlenségének biztosítása;

(7) „személyes adat”: az érintettre vonatkozó bármely információ;

(8) „nem személyes adat”: a személyes adattól eltérő információ;

(9) „érintett”: azonosított vagy azonosítható természetes személy, mely azonosítható természetes személy olyan személy, aki közvetlen vagy közvetett módon, különösen egy azonosító – így például név, azonosító szám, helymeghatározó adat vagy online azonosító – vagy az említett személy fizikai, fiziológiai, genetikai, szellemi, gazdasági, kulturális vagy társadalmi identitására vonatkozó, egy vagy több tényező alapján azonosítható;

(10) „genetikai adat”: valamely egyén örökölt vagy szerzett genetikai jellemzőire vonatkozó, valamennyi olyan személyes adat, amely az említett egyén fiziológiájára vagy egészségi állapotára vonatkozó egyedi információt hordoz, és amelyet különösen az említett egyénből vett biológiai minta elemzése eredményez;

(11) „biometrikus adat”: egy természetes személy fizikai, fiziológiai vagy viselkedési jellemzőire vonatkozó olyan, sajátos technikai eljárásokkal nyert személyes adat, amely lehetővé teszi vagy megerősíti az említett természetes személy egyedi azonosítását, így például az arckép vagy a daktiloszkópiai adat;

(12) „adatkezelés”: a személyes adatokon vagy adatállományokon automatizált vagy nem automatizált módon végzett bármely művelet vagy műveletek összessége, így például a gyűjtés, rögzítés, rendszerezés, tagolás, tárolás, átalakítás vagy megváltoztatás, lekérdezés, betekintés, felhasználás, közlés továbbítás, terjesztés vagy egyéb módon történő hozzáférhetővé tétel útján, összehangolás vagy összekapcsolás, korlátozás, törlés, illetve megsemmisítés;

(13) „személyesadat-védelmi incidens”: az adatbiztonság olyan sérelme, amely a továbbított, tárolt vagy más módon kezelt személyes adatok véletlen vagy jogellenes megsemmisítését, elvesztését, megváltoztatását, jogosulatlan közlését vagy az azokhoz való jogosulatlan hozzáférést eredményezi;

(14) „felügyeleti hatóság”: egy vagy több belföldi független hatóság, amelyek önmagukban vagy együttesen felelősek a 14. cikk szerinti adatvédelemért, és amelyeket az említett cikknek megfelelően bejelentettek; ide tartozhatnak olyan hatóságok is, amelyek felelőssége más emberi jogokra is kiterjed;

(15) „nemzetközi szervezet”: a nemzetközi közjog hatálya alá tartozó szervezet és annak alárendelt szervei, vagy bármely egyéb szerv, amelyet két vagy több ország közötti megállapodással vagy ilyen megállapodás alapján hoznak létre.

II. FEJEZET

SZEMÉLYES ADATOK CSERÉJE ÉS ADATVÉDELEM

3. CIKK

A személyes adatok kezelésének céljai

1. Az e megállapodás alapján kért és kapott személyes adatok kizárólag bűncselekmények megelőzése, nyomozása, felderítése, a vádeljárás lefolytatása vagy büntetőjogi szankciók végrehajtása céljából kezelhetők, a 4. cikk (5) bekezdésének és az illetékes hatóságok megbízatásának keretein belül.

2. Az illetékes hatóságok legkésőbb a személyes adatok továbbításának időpontjában egyértelműen jelzik az adatok továbbításának konkrét célját, illetve céljait. Az Europol részére történő adattovábbítás esetében az ilyen továbbítás célját, illetve céljait az Europol-rendeletben meghatározott konkrét adatkezelési céllal, illetve célokkal összhangban kell meghatározni. A Szerződő Felek közös megegyezéssel úgy dönthetnek, hogy a továbbított személyes adatok feldolgozhatók egy kiegészítő, összeegyeztethető és konkrét célból, amelyet az ilyen közös megegyezés időpontjában kell meghatározni, és amely az (1) bekezdés hatálya alá tartozik.

4. CIKK

Általános adatvédelmi elvek

1. Az e megállapodás alapján kicserélt személyes adatok tekintetében minden egyes Szerződő Fél biztosítja a következőket:

(a) az adatkezelésre tisztességesen, jogszerűen, a 29. cikk (1) bekezdésében meghatározott átláthatósági követelményeknek megfelelően kerül sor, és kizárólag az adattovábbításnak a 3. cikk szerinti céljára, illetve céljaira;

(b) a kicserélt adatok megfelelőek, relevánsak, és arra korlátozódnak, ami az adatkezelés céljával, illetve céljaival kapcsolatban szükséges;

(c) a kicserélt adatok pontosak és naprakészek; minden egyes Szerződő Fél rendelkezik arról, hogy az illetékes hatóságai minden észszerű intézkedést megtegyenek annak biztosítására, hogy a hibás személyes adatok – a kezelésük céljaira való tekintettel – indokolatlan késedelem nélkül helyesbítésre vagy törlésre kerüljenek;

(d) a személyes adatokat olyan formában tárolják, amely az érintettek azonosítását csak a személyes adatok kezelése céljainak eléréséhez szükséges ideig teszi lehetővé;

(e) az adatkezelés módja biztosítja a személyes adatok megfelelő biztonságát.

2. A továbbító illetékes hatóság – a személyes adatok továbbításának időpontjában – jelezheti az azokhoz való hozzáférésre vagy azok felhasználására vonatkozó általános vagy konkrét korlátozásokat, többek között azok újbóli továbbítása, meghatározott idő elteltével történő törlése vagy megsemmisítése, vagy azok további kezelése tekintetében. Amennyiben az ilyen korlátozások szükségessége az információ megadását követően válik nyilvánvalóvá, a továbbító illetékes hatóság ennek megfelelően tájékoztatja az átvevő hatóságot.

3. Minden egyes Szerződő Fél biztosítja, hogy az átvevő illetékes hatóság betartsa a személyes adatokhoz való hozzáférésre vagy azok további felhasználására vonatkozó azon korlátozásokat, amelyeket a továbbító illetékes hatóság a (2) bekezdésben foglaltak szerint jelzett.

4. Minden egyes Szerződő Fél rendelkezik arról, hogy az illetékes hatóságai megfelelő technikai és szervezési intézkedéseket hajtsanak végre oly módon, hogy lehetővé tegyék annak igazolását, hogy az adatkezelés meg fog felelni e megállapodásnak, és az érintettek jogai védelemben részesülnek.

5. Minden egyes Szerződő Fél biztosítja, hogy az illetékes hatóságai ne továbbítsanak olyan személyes adatokat, amelyeket a Szerződő Felekre nézve kötelező erejű nemzetközi jogi normák által elismert emberi jogok nyilvánvaló megsértésével szereztek meg. Minden egyes Szerződő Fél biztosítja, hogy a kapott személyes adatokat ne használják fel a halálbüntetésnek vagy a kínzás bármely formájának vagy más kegyetlen, embertelen vagy megalázó bánásmódnak vagy büntetésnek a kérelmezésére, kiszabására vagy végrehajtására.

6. Minden egyes Szerződő Fél biztosítja, hogy nyilvántartás készüljön az e megállapodás alapján történő valamennyi személyesadat-továbbításról, valamint az említett adattovábbítások céljáról, illetve céljairól.

5. CIKK

A személyes adatok különleges kategóriái, valamint az érintettek különböző kategóriái

1. Tilos a bűncselekmény áldozatait, a tanúkat vagy más, a bűncselekményről információval szolgálni képes személyeket, vagy a 18 éven aluli személyeket érintő személyes adatok továbbítása vagy újbóli kezelése, kivéve, ha az ilyen továbbítás – egyedi esetekben valamely bűncselekmény megelőzéséhez vagy az ellene való küzdelemhez – feltétlenül szükséges és arányos.

2. A faji vagy etnikai hovatartozásra, a politikai véleményre, a vallási vagy világnézeti meggyőződésre vagy a szakszervezeti tagságra utaló személyes adatok, valamint a genetikai adatok, a természetes személyek egyedi azonosítását célzó biometrikus adatok, az egészségügyi adatok vagy a szexuális életre vagy szexuális irányultságra vonatkozó adatok továbbítása vagy újbóli kezelése kizárólag akkor engedélyezett, ha az – egyedi esetekben valamely bűncselekmény megelőzéséhez vagy az ellene való küzdelemhez – feltétlenül szükséges és arányos, és ha az említett adatok – a biometrikus adatok kivételével – egyéb személyes adatokat egészítenek ki.

3. A Szerződő Felek biztosítják, hogy a személyes adatok e cikk (1) és (2) bekezdése szerinti kezelésére megfelelő, a felmerülő konkrét kockázatokkal szemben védelmet nyújtó biztosítékok vonatkozzanak, ideértve a hozzáférés korlátozását, a 19. cikk értelmében vett adatbiztonságra vonatkozó intézkedéseket és a 7. cikk szerinti, újbóli továbbításra vonatkozó korlátozásokat.

6. CIKK

A személyes adatok automatizált kezelése

Tilos az olyan döntéshozatal – ideértve a profilalkotást is –, amely kizárólag a kicserélt személyes adatok automatizált kezelésén alapul, és amely hátrányos jogi hatással vagy egyéb jelentős hatással lehet az érintettre nézve, kivéve, ha az ilyen döntéshozatalt egy bűncselekmény megelőzése vagy az ellene folytatott küzdelem céljából jogszabály engedélyezi, és a döntéshozatal során megfelelő biztosítékok garantálják az érintett jogainak és szabadságainak védelmét, ideértve legalább az emberi beavatkozás igénybevételéhez való jogot is.

7. CIKK

A kapott személyes adatok újbóli továbbítása

1. Brazília biztosítja, hogy az illetékes hatóságai csak akkor továbbítsák az e megállapodás alapján kapott személyes adatokat Brazília más hatóságainak, ha:

(a) azt az Europol előzetesen kifejezetten engedélyezte;

(b) az újbóli továbbítás célja megegyezik, illetve céljai megegyeznek az Europol általi továbbítás eredeti céljával, illetve céljaival; és

(c) az újbóli továbbításra ugyanazon feltételek és biztosítékok vonatkoznak, mint az eredeti továbbításra.

A 4. cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, az e bekezdés első albekezdésének a) pontjában meghatározott követelményt nem kell teljesíteni, ha az átvevő hatóság maga is Brazília illetékes hatósága.

2. Az Unió biztosítja, hogy az Europol csak akkor továbbítsa az e megállapodás alapján kapott személyes adatokat a III. mellékletben felsoroltaktól eltérő uniós hatóságoknak, ha:

(a) azt Brazília előzetesen kifejezetten engedélyezte;

(b) az újbóli továbbítás célja megegyezik, illetve céljai megegyeznek a Brazília általi továbbítás eredeti céljával, illetve céljaival; és

(c) az újbóli továbbításra ugyanazon feltételek és biztosítékok vonatkoznak, mint az eredeti továbbításra.

A 4. cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, az e bekezdés első albekezdésének a) pontjában meghatározott követelményt nem kell teljesíteni, ha az átvevő hatóság a III. mellékletben felsorolt szervek vagy hatóságok egyike.

3. Brazília biztosítja, hogy tilos legyen az illetékes hatóságai által e megállapodás alapján kapott személyes adatok továbbítása harmadik ország hatóságai vagy nemzetközi szervezetek részére, kivéve, ha teljesülnek a következő feltételek:

(a) azt az Europol előzetesen kifejezetten engedélyezte;

(b) az újbóli továbbítás célja megegyezik, illetve céljai megegyeznek az Europol általi továbbítás eredeti céljával, illetve céljaival; és

(c) az újbóli továbbításra ugyanazon feltételek és biztosítékok vonatkoznak, mint az eredeti továbbításra.

4. Az Europol csak akkor és annyiban engedélyezheti a (3) bekezdés a) pontja alapján egy harmadik országbeli hatóságnak vagy valamely nemzetközi szervezetnek történő újbóli továbbítást, ha és amennyiben az Europol-rendelet értelmében vett megfelelőségi határozat, az egyéneknek a magánélet tiszteletben tartásához való jogának és alapvető jogainak és szabadságainak védelme tekintetében megfelelő biztosítékokat nyújtó nemzetközi megállapodás, együttműködési megállapodás vagy a személyes adatok továbbítását lehetővé tévő, bármely más jogalap van érvényben az újbóli továbbításra vonatkozóan.

5. Az Unió biztosítja, hogy tilos legyen az Europol által e megállapodás alapján kapott személyes adatok újbóli továbbítása harmadik országok hatóságai vagy nemzetközi szervezetek részére, kivéve, ha teljesülnek a következő feltételek:

(a) azt Brazília előzetesen kifejezetten engedélyezte;

(b) az újbóli továbbítás célja megegyezik, illetve céljai megegyeznek a Brazília általi továbbítás eredeti céljával, illetve céljaival; és

(c) az újbóli továbbításra ugyanazon feltételek és biztosítékok vonatkoznak, mint az eredeti továbbításra.

6. E cikk alkalmazásában a személyes adatok 5. cikkben említett különleges kategóriáinak újbóli továbbítása csak akkor engedélyezett, ha az ilyen újbóli továbbítás bűncselekményekkel kapcsolatos egyedi esetekben feltétlenül szükséges és arányos.

8. CIKK

Hozzáférési jog

1. A Szerződő Felek biztosítják, hogy az érintettnek joga legyen észszerű időközönként tájékoztatást kapni arról, hogy e megállapodás alapján sor kerül-e rá vonatkozó személyes adatok kezelésére, és ha igen, hozzáférést kapjon legalább a következő információkhoz:

(a) annak megerősítése, hogy sor kerül-e rá vonatkozó adatok kezelésére;

(b) tájékoztatás legalább az adatkezelés céljáról, illetve céljairól, az érintett adatkategóriákról és adott esetben azon címzettekről vagy a címzettek azon kategóriáiról, akikkel az adatokat közlik;

(c) az érintettnek joga van-e kérni az illetékes hatóságtól a rá vonatkozó személyes adatok helyesbítését, törlését vagy kezelésének korlátozását;

(d) az adatkezelés jogalapjának megjelölése;

(e) a személyes adatok tárolásának tervezett időtartama, vagy ha ennek megadása nem lehetséges, az említett időtartam meghatározásának szempontjai;

(f) az adatkezelés tárgyát képező személyes adatok megjelölése érthető formában, valamint az azok forrásával kapcsolatban rendelkezésre álló valamennyi információ.

2. Az (1) bekezdés szerinti hozzáférési jog gyakorlása esetében a hozzáférés iránti kérelemre vonatkozó végleges határozat meghozatala előtt – nem kötelező jelleggel – írásban konzultálni kell a továbbító Szerződő Féllel.

3. A Szerződő Felek rendelkezhetnek úgy, hogy az (1) bekezdés szerinti kérelem nyomán történő információszolgáltatást elhalasztják, megtagadják vagy korlátozzák, ha és ameddig az ilyen halasztás, megtagadás vagy korlátozás – figyelembe véve az érintett alapvető jogait és érdekeit – szükséges és arányos intézkedésnek minősül a következők érdekében:

(a) a nyomozás és a büntetőeljárás zavartalanságának biztosítása;

(b) harmadik felek jogainak és szabadságainak védelme; vagy

(c) a nemzetbiztonság és a közrend védelme vagy bűncselekmények megelőzése.

4. A Szerződő Felek biztosítják, hogy a a kérelmet fogadó illetékes hatóság a kérelem kézhezvételét követően írásban tájékoztassa az érintettet a hozzáférés elhalasztásáról, megtagadásáról vagy korlátozásáról, valamint a hozzáférés ilyen elhalasztásának, megtagadásának vagy korlátozásának indokairól. Az említett indokolás elhagyható, ha és ameddig aláásná a (3) bekezdés szerinti halasztás, megtagadás vagy korlátozás célját. Az illetékes hatóság tájékoztatja az érintettet annak lehetőségéről, hogy panaszt nyújtson be a releváns felügyeleti hatóságokhoz, valamint a Szerződő Felek jogi kereteiben biztosított, egyéb rendelkezésre álló közigazgatási és bírósági jogorvoslatokról.

9. CIKK

A helyesbítéshez, törléshez és korlátozáshoz való jog

1. A Szerződő Felek biztosítják, hogy az érintettnek joga legyen arra, hogy az illetékes hatóságok helyesbítsék az e megállapodás alapján továbbított pontatlan személyes adatokat. Figyelembe véve az adatkezelés célját, illetve céljait, ez magában foglalja az e megállapodás alapján továbbított hiányos személyes adatok kiegészítéséhez való jogot is.

2. A helyesbítés magában foglalja az olyan személyes adatok törlését, amelyekre az adatkezelés céljának, illetve céljainak eléréséhez már nincs szükség.

3. A Szerződő Felek rendelkezhetnek úgy, hogy a személyes adatok törlése helyett korlátozzák azok kezelését, ha alapos okkal feltételezhető, hogy az ilyen törlés sértheti az érintett jogos érdekeit.

4. Az illetékes hatóságok tájékoztatják egymást az (1), (2) és (3) bekezdés alapján hozott intézkedésekről. Az átvevő illetékes hatóság az ilyen adatokat továbbító illetékes hatóság intézkedésével összhangban helyesbíti, törli vagy kezelésüket korlátozza.

5. A Szerződő Felek rendelkeznek arról, hogy a kérelmet fogadó illetékes hatóság indokolatlan késedelem nélkül, de legkésőbb az (1) és (2) bekezdés szerinti kérelem kézhezvételétől számított 3 hónapon belül írásban tájékoztassa az érintettet, hogy a rá vonatkozó adatokat helyesbítették, törölték, vagy az adatkezelést korlátozták.

6. A Szerződő Felek rendelkeznek arról, hogy a kérelmet fogadó illetékes hatóság késedelem nélkül, de legkésőbb a helyesbítésnek, törlésnek vagy az adatkezelés korlátozásának a megtagadására irányuló kérelem kézhezvételétől számított 3 hónapon belül írásban tájékoztassa az érintettet a helyesbítés, törlés vagy az adatkezelés korlátozásának megtagadásáról, valamint az ilyen megtagadás indokairól, továbbá annak lehetőségéről, hogy panaszt nyújtson be a releváns felügyeleti hatóságokhoz, valamint a Szerződő Felek jogi kereteiben biztosított, egyéb rendelkezésre álló közigazgatási és bírósági jogorvoslatokról.

10. CIKK

Az érintett hatóságok értesítése személyesadat-védelmi incidensről

1. A Szerződő Felek biztosítják, hogy az e megállapodás alapján továbbított személyes adatokat érintő személyesadat-védelmi incidens esetén a releváns illetékes hatóságok haladéktalanul értesítsék egymást és a felügyeleti hatóságaikat az említett személyesadat-védelmi incidensről, és intézkedéseket hozzanak az esetleges hátrányos hatások enyhítésére.

2. Az értesítés tartalmazza legalább a következőket:

(a) a személyesadat-védelmi incidens jellegének ismertetése, beleértve – ha lehetséges – az érintettek kategóriáit és számát, valamint az érintett személyesadat-rekordok kategóriáit és számát;

(b) a személyesadat-védelmi incidensből eredő, valószínűsíthető következmények ismertetése;

(c) az illetékes hatóság által a személyesadat-védelmi incidens orvoslására tett vagy javasolt intézkedések ismertetése, beleértve az esetleges hátrányos hatásainak enyhítését célzó intézkedéseket is.

3. Amennyiben valamennyi szükséges információ egyidejű megadása nem lehetséges, az több szakaszban is megadható. A hiányzó információkat további indokolatlan késedelem nélkül meg kell adni.

4. A Szerződő Felek biztosítják, hogy az illetékes hatóságaik dokumentáljanak minden olyan személyesadat-védelmi incidenst, amely az e megállapodás alapján továbbított személyes adatokat érint, beleértve a személyesadat-védelmi incidenssel kapcsolatos tényeket, annak hatásait és az orvoslására tett intézkedéseket is, ezáltal lehetővé téve a saját felügyeleti hatóságuk számára, hogy ellenőrizze az alkalmazandó jogi követelményeknek való megfelelést.

11. CIKK

Az érintett tájékoztatása a személyesadat-védelmi incidensről

1. Amennyiben a 10. cikkben említett személyesadat-védelmi incidens valószínűsíthetően súlyosan és hátrányosan érinti az érintett jogait és szabadságait, a Szerződő Felek rendelkeznek arról, hogy az illetékes hatóságaik indokolatlan késedelem nélkül tájékoztassák az érintettet a személyesadat-védelmi incidensről.

2. Az érintettnek az (1) bekezdés szerinti tájékoztatása lehetőség szerint ismerteti a személyesadat-védelmi incidens jellegét, a személyesadat-védelmi incidensből eredő lehetséges hátrányos hatások enyhítését célzó intézkedéseket ajánl, továbbá megadja azon kapcsolattartó pont nevét és elérhetőségét, ahol további információ kapható.

3. Az érintettnek az (1) bekezdés szerinti tájékoztatása nem kötelező, ha:

(a) az adatvédelmi incidens által érintett személyes adatokra olyan megfelelő technológiai védelmi intézkedések vonatkoztak, amelyek értelmezhetetlenné teszik az adatokat bármely, az említett adatokhoz való hozzáférés jogával nem rendelkező személy számára;

(b) olyan további intézkedésekre került sor, amelyek biztosítják, hogy a továbbiakban már ne álljon fenn az érintett jogai és szabadságai súlyos sérülésének valószínűsége; vagy

(c) az érintett (1) bekezdés szerinti tájékoztatása aránytalan erőfeszítést igényelne, különösen az érintett esetek száma miatt; ilyen esetben az érintett tájékoztatása helyett nyilvános tájékoztatót kell közzétenni, vagy olyan hasonló intézkedést kell hozni, amelynek révén az érintettet ugyanolyan hatékonyan tájékoztatják.

4. Az érintettnek az (1) bekezdés szerinti tájékoztatása késleltethető, korlátozható vagy elhagyható, amennyiben az ilyen tájékoztatás valószínűsíthetően:

(a) akadályozná a hivatalos vagy jogi vizsgálatokat, nyomozásokat vagy eljárásokat;

(b) veszélyeztetné a bűncselekmények megelőzését, felderítését, nyomozását és a vádeljárás lefolytatását vagy a büntetőjogi szankciók végrehajtását, a közrendet vagy a nemzetbiztonságot;

(c) harmadik felek jogait és szabadságait érintené;

amennyiben ez – kellően figyelembe véve az érintett jogos érdekeit – szükséges és arányos intézkedésnek minősül.

12. CIKK

A személyes adatok tárolása, felülvizsgálata, javítása és törlése

1. A Szerződő Felek megfelelő határidőket állapítanak meg az e megállapodás alapján kapott személyes adatok tárolására vagy a személyes adatok tárolása szükségességének időszakos felülvizsgálatára vonatkozóan annak érdekében, hogy a személyes adatokat csak addig tárolják, ameddig az az adattovábbítás céljának, illetve céljainak eléréséhez szükséges.

2. A személyes adatok további tárolásának szükségességét legkésőbb a személyes adatok továbbítását követő 3 éven belül felül kell vizsgálni, és ha nem születik megalapozott és dokumentált döntés a személyes adatok további tárolásáról, a személyes adatokat 3 év elteltével automatikusan törölni kell.

3. Amennyiben valamely illetékes hatóság okkal feltételezi, hogy az általa korábban továbbított személyes adatok helytelenek, pontatlanok vagy már nem naprakészek, vagy azokat nem kellett volna továbbítani, tájékoztatja az átvevő illetékes hatóságot, amely javítja vagy törli az említett adatokat, és ennek elvégzéséről értesíti a továbbító illetékes hatóságot.

4. Amennyiben valamely illetékes hatóság okkal feltételezi, hogy az általa korábban kapott személyes adatok helytelenek, pontatlanok vagy már nem naprakészek, vagy azokat nem kellett volna továbbítani, tájékoztatja a továbbító illetékes hatóságot, amely állást foglal a kérdésben. Amennyiben a továbbító illetékes hatóság úgy ítéli meg, hogy a személyes adatok helytelenek, pontatlanok vagy már nem naprakészek, vagy azokat nem kellett volna továbbítani, tájékoztatja az átvevő illetékes hatóságot, amely javítja vagy törli az említett adatokat, és ennek elvégzéséről értesíti a továbbító illetékes hatóságot.

13. CIKK

Adatnaplózás és dokumentáció

1. A Szerződő Felek rendelkeznek a személyes adatok gyűjtésére, módosítására, az azokhoz való hozzáférésre, azok közlésére (ideértve az újbóli továbbítást is), összekapcsolására és törlésére vonatkozó naplók vagy egyéb dokumentáció vezetéséről.

2. Az (1) bekezdésben említett naplókat vagy dokumentációt – kérésre – a releváns felügyeleti hatóság rendelkezésére kell bocsátani az adatkezelés jogszerűségének ellenőrzése, önellenőrzés, valamint a megfelelő adatsértetlenség és -biztonság biztosítása céljából.

14. CIKK

Felügyeleti hatóság

1. Minden egyes Szerződő Fél biztosítja egy adatvédelemért felelős hatóság (felügyeleti hatóság) meglétét, hogy az független módon felügyelje az egyéneknek a magánélet tiszteletben tartásához való jogát érintő kérdéseket – ideértve az e megállapodás alapján releváns belföldi szabályokat is – annak érdekében, hogy védelemben részesítsék a természetes személyek alapvető jogait és szabadságait a személyes adatok kezelésével kapcsolatban. A Szerződő Felek értesítik egymást azon hatóságról, amelyet mindegyikük felügyeleti hatóságnak jelöl ki.

2. A Szerződő Felek biztosítják, hogy minden egyes felügyeleti hatóság:

(a) teljesen függetlenül járjon el feladatai ellátása és hatáskörei gyakorlása során; mentes legyen minden külső befolyástól, valamint ne kérhessen, és ne fogadhasson el utasításokat; a tagjainak biztos hivatali idővel kell rendelkezniük, beleértve az önkényes elmozdítás elleni biztosítékokat is;

(b) rendelkezzen a feladatai hatékony ellátásához és a hatáskörei gyakorlásához szükséges emberi, műszaki és pénzügyi erőforrásokkal, helyiségekkel és infrastruktúrával;

(c) tényleges vizsgálati és beavatkozási hatáskörrel rendelkezzen az általa felügyelt szervek feletti felügyelet gyakorlásához és a bírósági eljárásokban való részvételhez;

(d) hatáskörrel rendelkezzen az egyénektől beérkező, a személyes adataiknak a felügyeleti hatóság felügyelete alá tartozó illetékes hatóságok általi felhasználásával kapcsolatos panaszok elbírálására.

15. CIKK

Közigazgatási és bírósági jogorvoslat

1. Az érintetteknek joguk van hatékony közigazgatási és bírósági jogorvoslathoz, amennyiben a személyes adataik kezelése nyomán sérülnek az e megállapodásban elismert jogok és biztosítékok. A Szerződő Felek értesítik egymást arról, hogy megítélésük szerint mely belföldi jogszabályok biztosítják az e cikkben garantált jogokat.

2. Az (1) bekezdésben említett hatékony közigazgatási és bírósági jogorvoslathoz való jog magában foglalja az érintettnek okozott kár megtérítéséhez való jogot is.

III. FEJEZET

NEM SZEMÉLYES ADATOK CSERÉJE

16. CIKK

A nem személyes adatokra vonatkozó adatvédelmi elvek

1. Minden egyes Szerződő Fél rendelkezik arról, hogy az e megállapodás alapján kicserélt nem személyes adatokat tisztességesen és jogszerűen, valamint a nem személyes adatok megfelelő biztonságát garantáló módon kezeljék.

2. A továbbító illetékes hatóság a nem személyes adatok továbbításának időpontjában jelezheti az azokhoz való hozzáférésre vagy azok felhasználására vonatkozó általános vagy konkrét korlátozásokat, többek között azok újbóli továbbítása, meghatározott idő elteltével történő törlése vagy megsemmisítése, illetve további kezelése tekintetében. Amennyiben az ilyen korlátozások szükségessége a nem személyes adatok átadását követően válik nyilvánvalóvá, a továbbító illetékes hatóság ennek megfelelően tájékoztatja az átvevő hatóságot.

3. Minden egyes Szerződő Fél biztosítja, hogy az átvevő illetékes hatóság betartsa a nem személyes adatokhoz való hozzáférésre vagy azok további felhasználására vonatkozó azon korlátozásokat, amelyeket a továbbító illetékes hatóság a (2) bekezdésben foglaltak szerint jelzett.

4. Minden egyes Szerződő Fél biztosítja, hogy az illetékes hatóságai ne továbbítsanak olyan nem személyes adatokat, amelyeket a Szerződő Felekre nézve kötelező erejű nemzetközi jogi normák által elismert emberi jogok nyilvánvaló megsértésével szereztek meg. Minden egyes Szerződő Fél biztosítja, hogy a kapott nem személyes adatokat ne használják fel a halálbüntetésnek vagy a kínzás bármely formájának vagy más kegyetlen, embertelen vagy megalázó bánásmódnak vagy büntetésnek a kérelmezésére, kiszabására vagy végrehajtására.

17. CIKK

A kapott nem személyes adatok újbóli továbbítása

1. Brazília biztosítja, hogy az illetékes hatóságai csak akkor továbbítsák az e megállapodás alapján kapott nem személyes adatokat Brazília más hatóságainak, egy harmadik ország hatóságainak vagy valamely nemzetközi szervezetnek, ha:

(a) azt az Europol előzetesen kifejezetten engedélyezte;

b) az újbóli továbbításra ugyanazon feltételek és biztosítékok vonatkoznak, mint az eredeti továbbításra.

A 16. cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, az e bekezdés első albekezdésének a) pontjában meghatározott követelményt nem kell teljesíteni, ha az átvevő hatóság maga is Brazília illetékes hatósága.

2. Az Unió biztosítja, hogy az Europol csak akkor továbbítsa az e megállapodás alapján kapott nem személyes adatokat a III. mellékletben felsoroltaktól eltérő uniós hatóságoknak vagy harmadik országok hatóságainak vagy valamely nemzetközi szervezetnek, ha:

(a) azt Brazília előzetesen kifejezetten engedélyezte;

(b) az újbóli továbbításra ugyanazon feltételek és biztosítékok vonatkoznak, mint az eredeti továbbításra.

A 16. cikk (2) bekezdésének sérelme nélkül, az e bekezdés első albekezdésének a) pontjában meghatározott követelményt nem kell teljesíteni, ha az átvevő hatóság a III. mellékletben felsorolt szervek vagy hatóságok egyike.

IV. FEJEZET

A SZEMÉLYES ÉS A NEM SZEMÉLYES ADATOK CSERÉJÉRE VONATKOZÓ KÖZÖS RENDELKEZÉSEK

18. CIKK

Az adatforrás megbízhatóságának és az adatok pontosságának értékelése

1. Az illetékes hatóságok lehetőség szerint legkésőbb az adatok továbbításának időpontjában jelzik az e megállapodás alapján kicserélt adatok forrásának megbízhatóságát a következő címkéknek a vonatkozó kritériumaik szerinti használatával:

(a) „(A)": amennyiben a forrás hitelességével, megbízhatóságával és illetékességével kapcsolatban nem merül fel kétely, vagy ha olyan forrás közli az adatokat, aki a múltban minden esetben megbízhatónak bizonyult;

(b) „(B)": amennyiben az adatokat olyan forrás nyújtja, akitől a kapott információk a legtöbb esetben megbízhatónak bizonyultak;

(c) „(C)": amennyiben az adatokat olyan forrás nyújtja, akitől a kapott információk a legtöbb esetben megbízhatatlannak bizonyultak;

(d) „(X)": amennyiben a forrás megbízhatóságát nem lehet felmérni.

2. Az illetékes hatóságok lehetőség szerint legkésőbb az adatok továbbításának időpontjában jelzik az adatok pontosságát a következő címkéknek a vonatkozó kritériumaik szerinti használatával:

(a) „(1)": olyan adatok esetében, amelyek pontossága az adattovábbítás idején nem kétséges;

(b) „(2)": olyan adatok esetében, amelyeket a forrás személyesen ismer, de az azokat továbbító tisztviselő személyesen nem ismer;

(c) „(3)": olyan adatok esetében, amelyeket a forrás személyesen nem ismer, de amelyeket más, már rögzített információk megerősítenek;

(d) „(4)": olyan adatok esetében, amelyeket a forrás személyesen nem ismer, és amelyeket nem lehet megerősíteni.

3. Amennyiben az átvevő illetékes hatóság a már birtokában lévő információk alapján arra a következtetésre jut, hogy a továbbító illetékes hatóság által az (1) és (2) bekezdésekkel összhangban szolgáltatott adatok vagy azok forrásának értékelése helyesbítésre szorul, erről tájékoztatja az említett illetékes hatóságot, és megkísérel megállapodni az értékelés módosításáról. Az átvevő illetékes hatóság ilyen megállapodás nélkül nem változtathatja meg a kapott adatok vagy azok forrásának értékelését.

4. Ha egy illetékes hatóság értékelés nélkül kap adatokat, amennyiben és ahol lehetséges, a továbbító illetékes hatósággal egyetértésben megkísérli értékelni a forrás megbízhatóságát vagy az adatok pontosságát a már birtokában lévő információk alapján.

5. Ha nem végezhető megbízható értékelés, az adatokat – adott esetben – az (1) bekezdés d) pontjával és a (2) bekezdés d) pontjával összhangban kell értékelni.

19. CIKK

Adatbiztonság

1. A Szerződő Felek biztosítják, hogy az e megállapodás alapján továbbított adatokat a megfelelő adatbiztonságot biztosító módon dolgozzák fel.

2. A Szerződő Felek biztosítják az e megállapodás alapján kicserélt adatok védelmét szolgáló technikai és szervezési intézkedések végrehajtását. Az ilyen intézkedések végrehajtását részletesen az Europol és Brazília illetékes hatóságai határozzák meg.

3. Az automatizált adatkezelés tekintetében a Szerződő Felek biztosítják a következő célokat szolgáló intézkedések végrehajtását:

(a) jogosulatlan személyeknek az adatok kezeléséhez használt adatkezelő berendezésekhez való hozzáférésének megtagadása (berendezésekhez való hozzáférés ellenőrzése);

(b) az adathordozók jogosulatlan olvasásának, másolásának, módosításának vagy eltávolításának megakadályozása (adathordozók ellenőrzése);

(c) a jogosulatlan adatbevitel, valamint a tárolt adatok jogosulatlan megtekintésének, módosításának vagy törlésének megakadályozása (adattárolás ellenőrzése);

(d) az automatizált adatkezelő rendszerek jogosulatlan személyek általi, adatátviteli berendezés útján történő használatának megakadályozása (felhasználók ellenőrzése);

(e) annak biztosítása, hogy az automatizált adatkezelő rendszer használatára jogosult személyek kizárólag a hozzáférési engedélyben meghatározott adatokhoz férjenek hozzá (adathozzáférés ellenőrzése);

(f) annak biztosítása, hogy ellenőrizhető és megállapítható legyen, hogy adatátviteli berendezés alkalmazásával mely szerveknek lehet adatokat továbbítani vagy mely szerveknek továbbítottak adatokat (adatközlés ellenőrzése);

(g) annak biztosítása, hogy ellenőrizhető és megállapítható legyen, hogy mely adatokat vitték be automatizált adatkezelő rendszerekbe, valamint hogy az adatokat mikor és ki vitte be (adatbevitel ellenőrzése);

(h) annak biztosítása, hogy ellenőrizhető és megállapítható legyen, hogy mely adatokhoz a személyzet mely tagja és milyen időpontban fért hozzá (hozzáférési napló);

(i) az adatok továbbítása vagy az adathordozó szállítása közbeni jogosulatlan adatleolvasás, -másolás, -módosítás vagy -törlés megakadályozása (szállítás ellenőrzése);

(j) annak biztosítása, hogy a telepített rendszerek üzemzavar esetén azonnal helyreállíthatók legyenek (helyreállítás);

(k) annak biztosítása, hogy a rendszer funkciói hibátlanul működjenek, és a működés közben észlelt hibákat azonnal jelentsék (megbízhatóság), valamint hogy a tárolt adatok valamely rendszerhiba esetén ne torzuljanak (adatintegritás).

V. FEJEZET

JOGVITÁK

20. CIKK

Vitarendezés

Valamennyi olyan vita, amely a megállapodás értelmezésével, alkalmazásával vagy végrehajtásával, valamint az azzal kapcsolatos bármely kérdéssel összefüggésben felmerülhet, egyeztetéseket és tárgyalásokat tesz szükségessé a Szerződő Felek képviselői között, kölcsönösen elfgadható megoldás megtalálása céljából.

21. CIKK

Felfüggesztési záradék

1. Az e megállapodásból eredő kötelezettségek teljesítésének elmulasztása esetén bármelyik Szerződő Fél a másik Szerződő Félhez diplomáciai csatornákon keresztül eljuttatott írásbeli értesítéssel – ideiglenesen – részben vagy egészben felfüggesztheti e megállapodást. Ilyen írásbeli értesítés mindaddig nem tehető, amíg a Szerződő Felek észszerű időn át nem folytattak egyeztetéseket anélkül, hogy megoldásra jutottak volna, és a felfüggesztés az ilyen értesítés kézhezvételének napjától számított 20 nap elteltével lép hatályba. Az ilyen felfüggesztést a felfüggesztő Szerződő Fél a másik Szerződő Félhez intézett írásbeli értesítéssel megszüntetheti. A felfüggesztést az ilyen értesítés kézhezvételét követően azonnal meg kell szüntetni.

2. E megállapodás bármely felfüggesztése ellenére az e megállapodás hatálya alá tartozó és a felfüggesztés előtt továbbított személyes és nem személyes adatokat továbbra is e megállapodással összhangban kell kezelni.

22. CIKK

Felmondás

1. E megállapodást a Szerződő Felek bármelyike felmondhatja diplomáciai csatornákon keresztül megküldött írásbeli értesítéssel. A felmondás az értesítés kézhezvételének napjától számított 3 hónap elteltével lép hatályba.

2. Ha bármelyik Szerződő Fél e cikk alapján értesítést küld a megállapodás felmondásáról, a Szerződő Felek döntenek arról, hogy milyen intézkedések szükségesek annak biztosításához, hogy az e megállapodás alapján kezdeményezett bármely együttműködést megfelelő módon fejezzenek be. Az e megállapodás hatálya alá tartozó együttműködés révén, e megállapodás hatályvesztését megelőzően megszerzett valamennyi személyes és nem személyes adat tekintetében a Szerződő Felek minden esetben biztosítják, hogy a személyes és nem személyes adatok továbbításának védelmi szintje a felmondás hatálybalépését követően is fennmaradjon.

VI. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

23. CIKK

Kapcsolat más nemzetközi jogi eszközökkel

E megállapodás nem sérti és nem érinti egyéb módon a Brazília és az Unió bármely tagállama közötti kölcsönös jogsegélyről szóló szerződésekben, egyéb együttműködési megállapodásokban vagy egyezményekben foglalt, információcserére vonatkozó jogi rendelkezéseket, vagy a Brazília és az Unió bármely tagállama közötti, az információcserét szolgáló bűnüldözési munkakapcsolatokat, és nincs egyéb hatással azokra.

24. CIKK

A minősített adatok cseréje

Amennyiben e megállapodás alapján szükséges, a minősített adatok cseréjére vonatkozó szabályokat az Europol és Brazília illetékes hatóságai határozzák meg.

25. CIKK

Nyilvános hozzáférés iránti kérelmek

Az e megállapodás alapján továbbított személyes vagy nem személyes adatokat tartalmazó dokumentumokhoz való nyilvános hozzáférés iránti kérelmeket – egyeztetés céljából – a lehető leghamarabb be kell nyújtani a továbbító Szerződő Félhez.

26. CIKK

Nemzeti kapcsolattartó pont és összekötő tisztviselők

1. Brazília kijelöl egy nemzeti kapcsolattartó pontot a Brazil Szövetségi Rendőrségen belül, hogy az Europol és a brazíliai illetékes hatóságok között központi kapcsolattartó pontként járjon el. Brazília értesíti az EU-t a kijelölt nemzeti kapcsolattartó pontjáról.

2. Brazília biztosítja a nemzeti kapcsolattartó pont folyamatos rendelkezésre állását a hét minden napján, a nap huszonnégy órájában.

3. Az Europol és Brazília más illetékes hatóságai közötti bármely közvetlen információcserét a konkrét műveletekkel kapcsolatos kontextusra kell korlátozni, és azt a nemzeti kapcsolattartó pontnak előzetesen és kifejezetten engedélyeznie kell.

4. Az Europol és Brazília az e megállapodásban foglaltak szerint fokozhatják együttműködésüket azáltal, hogy Brazília egy vagy több összekötő tisztviselőt küld ki. Az Europol egy vagy több összekötő tisztviselőt küldhet ki Brazíliába. Az összekötő tisztviselők feladatait, a számukat és a felmerülő költségeket az Europol és Brazília Szövetségi Rendőrsége határozza meg.

27. CIKK

Biztonságos kommunikációs vonal

A személyes és nem személyes adatoknak az Europol és Brazília illetékes hatóságai közötti cseréje céljából biztonságos kommunikációs vonalat kell létrehozni. A biztonságos kommunikációs vonal létrehozására, megvalósítására, költségeire és működtetésére vonatkozó szabályokat az Europol és Brazília Szövetségi Rendőrsége határozza meg.

28. CIKK

Költségek

A Szerződő Felek biztosítják, hogy az illetékes hatóságok maguk viseljék az e megállapodás végrehajtása során felmerülő költségeiket, kivéve, ha ezt az Europol és Brazília Szövetségi Rendőrsége ettől eltérően határozza meg.

29. CIKK

Értesítés a végrehajtásról

1. Minden egyes Szerződő Fél rendelkezik arról, hogy az illetékes hatóságai nyilvánosan hozzáférhetővé tegyenek egy olyan dokumentumot, amely érthető formában meghatározza az e megállapodás alapján továbbított személyes adatok kezelésével kapcsolatos rendelkezéseket, beleértve az érintettek jogainak gyakorlására rendelkezésre álló eszközöket. Minden egyes Szerződő Fél megküldi a másik Szerződő Félnek az említett dokumentum egy példányát.

2. Minden egyes Szerződő Fél biztosítja, hogy az illetékes hatóságai szabályokat fogadjanak el – amennyiben ilyenek még nincsenek érvényben –, amelyek meghatározzák, hogy az e megállapodás alapján továbbított személyes adatok kezelésére vonatkozó rendelkezéseknek való megfelelést hogyan fogják a gyakorlatban érvényesíteni. Minden egyes Szerződő Fél megküldi a másik Szerződő Félnek és a saját felügyeleti hatóságainak az említett szabályok egy példányát.

3. A Szerződő Felek által a 14. cikk (1) bekezdése, a 15. cikk (1) bekezdése, a 26. cikk (1) bekezdése, a 29. cikk (1) bekezdése és a 29. cikk (2) bekezdése alapján tett értesítéseket diplomáciai csatornákon keresztül, egyetlen szóbeli jegyzék formájában kell megküldeni.

30. CIKK

Hatálybalépés és alkalmazás

1. E megállapodást a Szerződő Felek saját eljárásaiknak megfelelően hagyják jóvá.

2. E megállapodás azon utolsó írásbeli értesítés kézhezvételének napján lép hatályba, amellyel a Szerződő Felek diplomáciai csatornákon keresztül értesítették egymást az (1) bekezdésben említett eljárások lezárultáról.

3. E megállapodás alkalmazásának megkezdéséhez szükséges az, hogy a 29. cikk (3) bekezdésében említett, valamely Szerződő Fél által küldött értesítéseket a másik Szerződő Fél diplomáciai csatornákon keresztül elfogadja. E megállapodás alkalmazását a 29. cikk (3) bekezdésében említett értesítések utolsó elfogadásának kézhezvételét követő első napon kell megkezdeni.

4. E megállapodás alkalmazásának kezdőnapjától kezdve a Szerződő Felek biztosítják, hogy az Europol és Brazília illetékes hatóságai közötti együttműködést szabályozó minden egyéb jogi eszközt haladéktalanul hatályon kívül helyezzenek.

31. CIKK

Módosítások

1. E megállapodás bármikor módosítható írásban a Szerződő Felek közös megegyezésével, diplomáciai csatornákon keresztül megküldött írásbeli értesítés útján. E megállapodás módosításai a 30. cikk (1) és (2) bekezdésében előírt eljárásnak megfelelően lépnek hatályba.

2. E megállapodás mellékletei szükség esetén diplomáciai jegyzékváltás útján módosíthatók. Az ilyen módosítások a 30. cikk (1) és (2) bekezdésében előírt eljárásnak megfelelően lépnek hatályba.

3. A Szerződő Felek – bármelyik Szerződő Fél kérésére – konzultációt kezdenek e megállapodás vagy annak mellékletei módosításai tekintetében.

32. CIKK

Felülvizsgálat és értékelés

1. A Szerződő Felek közösen felülvizsgálják e megállapodás végrehajtását annak hatálybalépését követően 1 évvel, majd ezt követően rendszeres időközönként, továbbá ezen felül is, ha bármelyik Szerződő Fél ezt kéri, és közösen így döntenek.

2. A Szerződő Felek e megállapodás alkalmazásának kezdőnapjától számított 4 év elteltével közösen értékelik e megállapodást.

3. A Szerződő Felek előre határoznak az e megállapodás végrehajtásának felülvizsgálatára vonatkozó szabályokról, és közlik egymással a saját csoportjaik összetételét. A csoportok releváns adatvédelmi és bűnüldözési szakértőket foglalnak magukban. Az alkalmazandó jogszabályokra figyelemmel, a felülvizsgálat minden résztvevőjének tiszteletben kell tartania a tárgyalások bizalmas jellegét, és megfelelő biztonsági tanúsítványokkal kell rendelkeznie. Az Unió és Brazília minden felülvizsgálat céljából hozzáférést biztosít a releváns dokumentumokhoz, rendszerekhez és személyzethez.

33. CIKK

Hiteles nyelvi változatok

E megállapodás két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készül, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles. E megállapodás nyelvi változatai közötti bármely eltérés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott, e célból kellően meghatalmazott teljhatalmú megbízottak aláírták ezt a megállapodást.

Съставено в Брюксел на пети март две хиляди двадесет и пета година.

Hecho en Bruselas, el cinco de marzo de dos mil veinticinco.

V Bruselu dne pátého března dva tisíce dvacet pět.

Udfærdiget i Bruxelles den femte marts to tusind og femogtyve.

Geschehen zu Brüssel am fünften März zweitausendfünfundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne viienda aasta märtsikuu viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις πέντε Μαρτίου δύο χιλιάδες είκοσι πέντε.

Done at Brussels on the fifth day of March in the year two thousand and twenty five.

Fait à Bruxelles, le cinq mars deux mille vingt-cinq.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an cúigiú lá de Mhárta sa bhliain dhá mhíle fiche a cúig.

Sastavljeno u Bruxellesu petog ožujka godine dvije tisuće dvadeset pete.

Fatto a Bruxelles, addì cinque marzo duemilaventicinque.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit piektā gada piektajā martā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt penktų metų kovo penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonötödik év március havának ötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħames jum ta' Marzu fis-sena elfejn u ħamsa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, vijf maart tweeduizend vijfentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia piątego marca roku dwa tysiące dwudziestego piątego.

Feito em Bruxelas, em cinco de março de dois mil e vinte e cinco.

Întocmit la Bruxelles la cinci martie două mii douăzeci şi cinci.

V Bruseli piateho marca dvetisícdvadsaťpäť.

V Bruslju, petega marca dva tisoč petindvajset.

Tehty Brysselissä viidentenä päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den femte mars år tjugohundratjugofem.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαική Ενωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európa Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия
Por la República Federativa de Brasil
Za Brazilskou federativní republiku
For Den Føderative Republik Brasilien
Für die Föderative Republik Brasilien
Brasiilia Liitvabariigi nimel
Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
For the Federative Republic of Brazil
Pour la République fédérative du Brésil
Thar ceann Phoblacht Chónaidhmitheach na Brasaíle
Za Saveznu Republiku Brazil
Per la Repubblica federativa del Brasile
Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā —
Brazilijos Federacinės Respublikos vardu
A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
Voor de Federale Republiek Brazilië
W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii
Pela República Federativa do Brasil
Pentru Republica Federativă a Braziliei
Za Brazílsku federatívnu republiku
Za Federativno republiko Brazilijo
Brasilian liittovaltion puolesta
För Förbundsrepubliken Brasilien



I. MELLÉKLET

BŰNCSELEKMÉNYI TERÜLETEK

A bűncselekmények a következők:

— terrorizmus,

— szervezett bűnözés,

— kábítószer-kereskedelem,

— pénzmosási tevékenységek,

— nukleáris és radioaktív anyagokkal kapcsolatos bűncselekmények,

— migránscsempészés,

— emberkereskedelem,

— gépjárműbűnözés,

— szándékos emberölés, súlyos testi sértés,

— emberi szervek és szövetek tiltott kereskedelme,

— emberrablás, személyi szabadság megsértése és túszejtés,

— rasszizmus és idegengyűlölet,

— rablás és a lopás minősített esetei,

— kulturális javak – ideértve a régiségeket és műtárgyakat is – tiltott kereskedelme,

— csalás,

— az Unió pénzügyi érdekei elleni bűncselekmény,

— bennfentes kereskedelem és pénzügyipiac-befolyásolás,

— védelmi pénz szedése és zsarolás,

— iparjogvédelmi jogok megsértése és termékhamisítás,

— okmányhamisítás és a hamisított okmányokkal való kereskedelem,

— pénz és más fizetőeszközök hamisítása,

— kiberbűnözés,

— korrupció,

— fegyverek, lőszerek és robbanóanyagok tiltott kereskedelme,

— veszélyeztetett állatfajok tiltott kereskedelme,

— veszélyeztetett növényfajok és -fajták tiltott kereskedelme,

— környezeti bűnözés, ideértve a hajók okozta szennyezést is,

— hormontartalmú anyagok és más növekedésserkentők tiltott kereskedelme,

— szexuális zaklatás és szexuális kizsákmányolás, ideértve a gyermekek szexuális bántalmazását ábrázoló anyagokat és a gyermekkel való, szexuális céllal történő kapcsolatfelvételt is,

— népirtás, emberiesség elleni bűncselekmények és háborús bűncselekmények.

Az e mellékletben említett bűncselekményformákat Brazília illetékes hatóságai Brazília jogával összhangban, az Europol pedig az Európai Unió és tagállamai alkalmazandó jogával összhangban értékelik.

II. MELLÉKLET

BRAZÍLIA ILLETÉKES HATÓSÁGAI

Brazília illetékes hatóságai a következők:

Brazília Szövetségi Rendőrsége

Az államok és a szövetségi körzet polgári rendőrségei

Az Igazságügyi és Közbiztonsági Minisztériumnak – a brazil jognak megfelelően – a bűncselekmények megelőzéséért és az ellenük folytatott küzdelemért felelős egységei

III. MELLÉKLET

UNIÓS SZERVEK ÉS UNIÓ TAGÁLLAMAINAK HATÓSÁGAI

(a) Uniós szervek:

Közös biztonság- és védelempolitikai missziók és műveletek, a bűnüldözési tevékenységekre korlátozva

Európai Csalás Elleni Hivatal (OLAF)

Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség (Frontex)

Európai Központi Bank (EKB)

Európai Ügyészség (EPPO)

Az Európai Unió Büntető Igazságügyi Együttműködési Ügynöksége (Eurojust)

Az Európai Unió Szellemi Tulajdoni Hivatala (EUIPO)

Pénzmosás és Terrorizmusfinanszírozás Elleni Hatóság (AMLA)

(b) az Unió tagállamaiban a bűncselekmények megelőzéséért és az ellenük folytatott küzdelemért felelős hatóságok, az Europol-rendelet 2. cikkének a) pontjával és 7. cikkével összhangban.